

ΜΕΡΟΣ Α'**ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ**

Του:

Δ/νση:

Τηλ.:

A / A	ΕΙΔΟΣ - ΑΝΑΘΕΣΗ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	CPV	ΜΟΝΑΔΑ ΜΕΤΡΗΣΗΣ	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΑΣ (χωρίς ΦΠΑ) σε €	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΔΑΠΑΝΗ σε €
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		70	
2	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Ελληνικά στα Αραβικά και από τα Αραβικά στα Ελληνικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		41	
3	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Αγγλικά στα Αραβικά, από τα Αραβικά στα Αγγλικά και από τα Τούρκικα στα Αγγλικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		5	
4	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Ελληνικά στα Γαλλικά και από τα Αγγλικά στα Γαλλικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		24	
5	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Γαλλικά στα Ελληνικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		5	
6	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Γαλλικά στα Αγγλικά, από τα Ελληνικά στα Τούρκικα, από τα Τούρκικα στα Ελληνικά, από τα Αγγλικά στα Τούρκικα).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		24	
7	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Ελληνικά στα Φαρσί).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		30	
8	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Αγγλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Αγγλικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		5	
9	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Γαλλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Γαλλικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)		5	
ΣΥΝΟΛΟ:						
Φ.Π.Α. 24%:						
ΣΥΝΟΛΟ με Φ.Π.Α. 24%:						

Συνολικά με Φ.Π.Α. (ολογράφως):

Θεσσαλονίκη, / / 2018

Έλαβα γνώση των όρων των εργασιών και των
τεχνικών προδιαγραφών τους οποίους αποδέχομαι.

Ο Προσφέρων

(Υπογραφή, Σφραγίδα)



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
Δ/ΝΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ

ΜΕΡΟΣ Β'

ΕΝΔΕΙΚΤΙΚΟΣ ΠΡΟΥΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

**Ανάθεση των εργασιών μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων
για την υλοποίηση του χρηματοδοτούμενου έργου με τίτλο "REACT"
(Refugee, Assistance, Collaboration, Thessaloniki)**

A / A	ΕΙΔΟΣ - ΑΝΑΘΕΣΗ ΤΩΝ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΞΕΝΟΓΛΩΣΣΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ	CPV	ΜΟΝΑΔΑ ΜΕΤΡΗΣΗΣ	ΤΙΜΗ ΜΟΝΑΔΑΣ (χωρίς ΦΠΑ) σε €	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΔΑΠΑΝΗ σε €
1	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	16,00	70	1.120,00
2	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Ελληνικά στα Αραβικά και από τα Αραβικά στα Ελληνικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	30,00	41	1.230,00
3	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Αγγλικά στα Αραβικά, από τα Αραβικά στα Αγγλικά και από τα Τούρκικα στα Αγγλικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	35,00	5	175,00
4	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Ελληνικά στα Γαλλικά και από τα Αγγλικά στα Γαλλικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	25,00	24	600,00
5	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Γαλλικά στα Ελληνικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	20,00	5	100,00
6	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Γαλλικά στα Αγγλικά, από τα Ελληνικά στα Τούρκικα, από τα Τούρκικα στα Ελληνικά, από τα Αγγλικά στα Τούρκικα).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	28,00	24	672,00
7	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Ελληνικά στα Φαρσί).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	40,00	30	1.200,00

8	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Αγγλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Αγγλικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	53,00	5	265,00
9	ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΕΙΜΕΝΩΝ (Από τα Γαλλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Γαλλικά).	79530000-8	ΣΕΛΙΔΑ (250 ΛΕΞΕΙΣ)	56,00	5	280,00
ΣΥΝΟΛΟ:						5.642,00
Φ.Π.Α. 24%:						1.354,08
ΣΥΝΟΛΟ με Φ.Π.Α. 24%:						6.996,08

Ο Συντάξας

Η Προϊσταμένη Τμήματος
Διοικητικής Υποστήριξης

Η Προϊσταμένη Δ/σης
Κοινωνικής Προστασίας και Δημόσιας Υγείας

Ιωάννης Τσαγκαλίδης

Ευγενία Τουλκέρη

Συμέλα Σπυρίδου



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ
Δ/ΝΣΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ

ΜΕΡΟΣ Γ'

ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ

**Ανάθεση των εργασιών μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων
για την υλοποίηση του χρηματοδοτούμενου έργου με τίτλο "REACT"
(Refugee, Assistance, Collaboration, Thessaloniki)**

250 λέξεις ανά σελίδα

Οι μεταφράσεις των κειμένων περιλαμβάνουν αναλυτικά:

A/A 1

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά.
- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων από τα Ελληνικά στα Αγγλικά και από τα Αγγλικά στα Ελληνικά, από τα Ελληνικά στα Αραβικά, από τα Αραβικά στα Ελληνικά, από τα Αγγλικά στα Αραβικά.

A/A 2

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Ελληνικά στα Αραβικά και από τα Αραβικά στα Ελληνικά.
- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Ελληνικά στα Αραβικά και από τα Αραβικά στα Ελληνικά.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων από τα Ελληνικά στα Αραβικά και από τα Αραβικά στα Ελληνικά.

A/A 3

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Αγγλικά στα Αραβικά, από τα Αραβικά στα Αγγλικά και από τα Τούρκικα στα Αγγλικά.
- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Αγγλικά στα Αραβικά, από τα Αραβικά στα Αγγλικά και από τα Τούρκικα στα Αγγλικά.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων από τα Αγγλικά στα Αραβικά, από τα Αραβικά στα Αγγλικά και από τα Τούρκικα στα Αγγλικά.

A/A 4

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Ελληνικά στα Γαλλικά και από τα Αγγλικά στα Γαλλικά.
- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Ελληνικά στα Γαλλικά και από τα Αγγλικά στα Γαλλικά.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων από τα Ελληνικά στα Γαλλικά και από τα Αγγλικά στα Γαλλικά.

A/A 5

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Γαλλικά στα Ελληνικά.
- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Γαλλικά στα Ελληνικά.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων από τα Γαλλικά στα Ελληνικά.

A/A 6

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Γαλλικά στα Αγγλικά, από τα Ελληνικά στα Τούρκικα, από τα Τούρκικα στα Ελληνικά και από τα Αγγλικά στα Τούρκικα.
- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Γαλλικά στα Αγγλικά, από τα Ελληνικά στα Τούρκικα, από τα Τούρκικα στα Ελληνικά και από τα Αγγλικά στα Τούρκικα.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων από τα Γαλλικά στα Αγγλικά, από τα Ελληνικά στα Τούρκικα, από τα Τούρκικα στα Ελληνικά και από τα Αγγλικά στα Τούρκικα.

A/A 7

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Ελληνικά στα Φαρσί.
- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Ελληνικά στα Φαρσί.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων από τα Ελληνικά στα Φαρσί.

A/A 8

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Αγγλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Αγγλικά.
- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Αγγλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Αγγλικά.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων εκδηλώσεων από τα Αγγλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Αγγλικά.

A/A 9

- Μεταφράσεις κειμένων για έντυπο και διαφημιστικό υλικό από τα Γαλλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Γαλλικά.

- Μεταφράσεις κειμένων (νομικών εγγράφων, ιατρικών κειμένων, φαρμακευτικών κειμένων, συμφωνητικών, επιστολών, βιογραφικών, τεχνικών κειμένων, εμπορικών κειμένων, περαιτέρω πληροφοριακών στοιχείων κλπ.) από τα Γαλλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Γαλλικά.
- Μεταφράσεις κειμένων για προγράμματα, πολύπτυχα κλπ. διαφόρων από τα Γαλλικά στα Φαρσί και από τα Φαρσί στα Γαλλικά.

Οι μεταφράσεις των κειμένων χρεώνονται ανά σελίδα και πραγματοποιούνται από πτυχιούχους μεταφραστές. Αυτό ισχύει για όλες τις Ευρωπαϊκές ή άλλες γλώσσες. Ο κάθε μεταφραστής διεκπεραιώνει τις μεταφράσεις κειμένων με τις όποιες ιδιαιτερότητες τους ως προς τη χρήση της κατάλληλης ορολογίας για την πιστότερη απόδοση της μετάφρασης. Εκτός από την ποιότητα της μετάφρασης μεγάλο ρόλο παίζει και ο χρόνος της παράδοσης. Ελάχιστη ποσότητα παράδοσης 5 σελίδες μετάφρασης ανά 1(μια) ημέρα.

Η υπηρεσία θα διαθέτει τα προς μετάφραση κείμενα σταδιακά.

Η χρέωση γίνεται ανά σελίδα και μετά την παράδοση της μετάφρασης.

Ο Συντάξας

**Η Προϊσταμένη Τμήματος
Διοικητικής Υποστήριξης**

**Η Προϊσταμένη Δ/νσης
Κοινωνικής Προστασίας και Δημόσιας Υγείας**

Ιωάννης Τσαγκαλίδης

Ευγενία Τουλκέρη

Συμέλα Σπυρίδου

ΜΕΡΟΣ Δ'

ΕΙΔΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

Ανάθεση των εργασιών μετάφρασης ξενόγλωσσων κειμένων για την υλοποίηση του χρηματοδοτούμενου έργου με τίτλο "REACT" (Refugee, Assistance, Collaboration, Thessaloniki)

1. Τα κείμενα μεταφράζονται στην γλώσσα που θα επιλέγει κάθε φορά η αρμόδια Υπηρεσία.
2. Στην τιμή προσφοράς του αναδόχου συμπεριλαμβάνεται και το κόστος μεταφοράς των μεταφρασμένων εγγράφων στην αρμόδια Υπηρεσία σε περίπτωση που ζητηθούν και σε έντυπη μορφή πέρα από ηλεκτρονική μορφή.
3. Οι μεταφράσεις θα γίνονται κατόπιν αποστολής των προς μετάφραση κειμένων σε ηλεκτρονική μορφή από την αρμόδια Υπηρεσία. Σε περίπτωση που τα προς μετάφραση κείμενα είναι σε έντυπη μορφή, ο ανάδοχος αναλαμβάνει να τα παραλάβει από την αρμόδια Υπηρεσία.
4. Οι ποσότητες (αριθμός σελίδων) ανά είδος (Α/Α 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 και 9) είναι ενδεικτικές και μπορούν να μεταβάλλονται ανά είδος χωρίς να υπερβαίνουν τον συνολικό ενδεικτικό προϋπολογισμό και θα τιμολογούνται με την τιμή μονάδας της αντίστοιχης κατηγορίας (είδος) της προσφοράς.
5. Ο Δήμος δεν υποχρεούται να απορροφήσει το σύνολο των εργασιών που αναγράφονται στον ενδεικτικό προϋπολογισμό. Εφόσον όμως κριθεί σκόπιμη η υλοποίηση του συνόλου των εργασιών, ο μειοδότης υποχρεούται να ανταποκριθεί στην απαίτηση του Δήμου.
6. Η χρονική διάρκεια της σύμβασης ορίζεται από την ημέρα υπογραφής και πρωτοκόλλησής της και μέχρι τις 31/12/2018 με την δυνατότητα παράτασης της σύμβασης εφόσον υπάρχει συμβατικό υπόλοιπο και εφόσον επίσης δοθεί παράταση – συνέχισης της χρηματοδότησης του προγράμματος από την Ύπατη Αρμοστεία του Ο.Η.Ε. και μετά την έγγραφη σύμφωνη γνώμη του συμβαλλόμενου.
7. Κάθε διαγωνιζόμενος μπορεί να συμμετέχει στη διαδικασία, υποβάλλοντας μία και μοναδική προσφορά για το σύνολο των εργασιών.
8. Ο τελικός ανάδοχος, θα πρέπει να προσκομίσει κατά την υπογραφή του συμφωνητικού εγγυητική επιστολή 5% επί της καθαρής αξίας.

Ο Συντάξας

Η Προϊσταμένη Τμήματος
Διοικητικής Υποστήριξης

Η Προϊσταμένη Δ/νσης
Κοινωνικής Προστασίας και Δημόσιας Υγείας

Ιωάννης Τσαγκαλίδης

Ευγενία Τουλκέρη

Συμέλα Σπυρίδου